

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
“Moscow State Linguistic University”

РОМАНИСТИКА В ЭПОХУ ПОЛИЛИНГВИЗМА

Материалы
Международной научно-практической конференции

17–19 октября 2019 года

УДК: 811.13(063)
ББК: 81.47я431
Р691

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

Научный план 2019 г., поз. 4

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент *Ю. Н. Сдобнова*
(ответственный редактор)
доктор филологических наук, профессор *В. Г. Кузнецов*
кандидат филологических наук, доцент *А. О. Манухина*
старший преподаватель *А. М. Смирнова*
(ответственный секретарь)

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *Е. Л. Туницкая*
доктор филологических наук, профессор *И. В. Скуратов*

Романистика в эпоху полилингвизма: материалы Международной научно-практической конференции. 17–19 октября 2019 г. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021. 374 с.

ISBN 978-5-00120-266-0

Сборник содержит научные статьи по материалам докладов участников Международной научно-практической конференции «Романистика в эпоху полилингвизма», состоявшейся 17–19 октября 2019 г. в МГЛУ. Тематика докладов затрагивает следующие проблемы: романские языки в диалоге культур, перспективы когнитивно-дискурсивных исследований в романских языках, проблемы современных методов преподавания романских языков в эпоху полилингвизма, а также исследования в области фонетики (в частности, современные подходы в преподавании фонетики), проблемы современной испанистики (теоретические и прикладные аспекты преподавания испанского языка и перевода в полиэтническом пространстве) и диахронические исследования романских языков: от Античности до Нового времени. Материалы, вошедшие в сборник, представляют интерес как для специалистов в области романского языкознания, литературоведения и переводоведения, преподавателей вузов, аспирантов, студентов, так и для широкого круга читателей, интересующихся вопросами романистики.

УДК: 811.13(063)
ББК: 81.47я431

ISBN 978-5-00120-266-0

© ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Агеева А. В., Балабанова И. Я.</i> Заимствование сквозь призму формирования гиперо-гипонимических связей	6
<i>Афолина М. М.</i> Сопоставительный анализ языковой картины мира бельгийского и швейцарского вариантов французского языка (на примере лексики газетно-публицистического стиля)	16
<i>Баранова А. А.</i> Дискурс современных парламентских дебатов в Испании	30
<i>Беликова Г. В.</i> Базовая концептуальная метафора: когнитивно-семиологический аспект (на примере французской и русской языковых культур)	44
<i>Гайдина Ю. А.</i> Contraste de Voisement en Parole Chuchotée	55
<i>Горшкова В. Е.</i> Стереотипы и клише во французском кинодиалоге эпохи глобализации	65
<i>Гусева А. Х.</i> Технология Translation Memory и система управления переводческими проектами: методика и практика применения программного обеспечения переводчика в образовательном процессе вуза	76
<i>Giuliodori</i> Paintings and Hallucinations: Giorgio de Chirico's Aura	87
<i>Камнева И. В.</i> Интерпретация уступительного высказывания, маркируемого консессивом <i>Quand Même</i> на основе ситуативной референциальной опоры	100
<i>Канеева А. В.</i> К вопросу об экстралингвистических причинах влияния французского языка на русскую терминологию	110
<i>Когалова Е. А.</i> К вопросу о бельгийском французском	118
<i>Кузнецов А. В.</i> Коммуникативно-прагматическая трактовка аллюзии как полифункционального феномена	126

<i>Мансо В.Х.</i> «Чели» как лингвистическое и идиоматическое выражение мадридской молодежи в 1970–1990 годы XX века	141
<i>Markov G. V.</i> La Rhetorique en Politique: L'art de L'esquive	150
<i>Мешкова И. Н., Шереметьева О. А.</i> Проблемы преподавания французского языка как второго иностранного на неязыковых факультетах	158
<i>Мурадова Л. А.</i> Межъязыковая асимметрия и способы ее преодоления в переводе (на примере существительных <i>свеча / bougie, chandelle, cierge</i>	168
<i>Нагаева К. Э.</i> Заемствование французских социальных концептов русской лингвокультурой	178
<i>Новикова Я. Д.</i> L'évolution des Radicaux Latins Provenant du Verbe "Vidère" dans l'ancien Français	187
<i>Ovchinnikova G. V.</i> Les Stereotypes Français et Italiens au Carrefour Interculturel en Russie	200
<i>Полянчук О. Б.</i> Типы языковых значений, репрезентированных производным словом (на материале французского языка)	215
<i>Пылакина В. В.</i> Роль баскского языка в истории формирования современного французского языка	227
<i>Скуратов И. В., Дюмон П.-А.</i> Неология: процессы создания новых наименований	234
<i>Соловьева Е. В.</i> Литературная игра факта и вымысла в полилингвистическом пространстве	243
<i>Степанова Н. П., Саенко О. А., Кукушкина И. Н.</i> Терминогруппа «профессии медицинской сферы» во французском языке	249
<i>Толкачев С. П.</i> Французский текст британской литературы	259
<i>Туницкая Е. Л.</i> Прагматический коннектор «en fait» в свете теории аргументации	271
<i>Фененко Н. А., Бурякова С. Ю.</i> Художественный реаликон И. А. Бунина в аспекте перевода	282

<i>Цыбова И. А.</i>	
L'évolution des concepts "propre / étranger" d'après le roman d'Albert Camus "L'Étranger"	294
<i>Чурнышкова Н. В.</i>	
О возможности обучения французскому языку с помощью открытого дистанционного онлайн-курса в очном образовательном процессе	300
<i>Шумакова А. Н.</i>	
Об особенностях перевода лексики с культурным компонентом (на материале прагматонимов их романа Г. Мюссо "Квартира в Париже")	313
<i>Якушкина К. В.</i>	
Особенности лингвомедийной репрезентации имиджа России в СМИ Гондураса и Колумбии (на материале выборов президента РФ в 2018 году)	325

УДК: 811.134.2:81'272

К. В. Якушкина

кандидат филологических наук
ст. преподаватель кафедры романской филологии
филологического факультета
Санкт-Петербургского государственного университета
devona@inbox.ru

ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОМЕДИЙНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИМИДЖА РОССИИ В СМИ ГОНДУРАСА И КОЛУМБИИ (на материале выборов президента РФ в 2018 г.)¹

Актуальность исследования обусловлена причинами лингвистического и экстралингвистического характера. С одной стороны, в современном языкознании не угасает интерес к проблемам речевого манипулирования, являющегося также объектом изучения различных смежных наук – политологии, социологии, психологии, теории информации, теории коммуникации и пр. С другой – очевидна злободневность рассматриваемой проблематики и наличие неоднозначного отношения к экспликации политических процессов, происходящих в России, в зарубежном медиа дискурсе. Цель статьи – выявление основных манипулятивных приемов, используемых для моделирования позитивного/негативного имиджа России, и обоснование специфики отбора и комбинирования вербальных и невербальных способов формирования более агрессивной (конфликтной) или более толерантной («седативной») модели коммуникации, пропагандируемой СМИ. Системного научного осмысления образа России в ибероамериканском политическом дискурсе, основанного на всестороннем анализе языкового и окоязыкового материала, ранее не проводилось, поскольку большинство работ традиционно посвящено англоязычному ареалу. Междисциплинарный характер исследования и применение комплексного подхода определяют научную новизну и прикладную значимость, позволяя получить необходимое представление о содержании и тональности политических текстов в СМИ Гондураса и Колумбии, которые не являлись до этого объектом специального изучения, и тем самым дополнить наши представления об испанском языке и обществе.

Ключевые слова: политический дискурс; медийная коммуникация; имидж страны; манипулирование; прагматика; оппозиция «свой – чужой»; Россия; Гондурас; Колумбия; испанский язык.

K. V. Iakushkina

PhD (Philology)
Senior Lecturer at the Faculty of Philology Department of Romance Philology
Saint Petersburg State University
devona@inbox.ru

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 19-012-00387.

LINGUISTIC AND MEDIA REPRESENTATION OF THE IMAGE OF RUSSIA IN THE PRESS OF HONDURAS AND COLOMBIA (based on the 2018 Russian Presidential election)

The relevance and feasibility of the study is due to reasons of both linguistic and extralinguistic nature. On the one hand, in modern linguistics the interest in the problems of speech manipulation, which is also the object of studying various related sciences - political science, sociology, psychology, information theory, communication theory, etc., does not fade away. On the other hand, the topicality of the problems under consideration and the presence of an ambiguous attitude towards explication of political processes taking place in Russia in a foreign media discourse. In this regard, the purpose of the article is to identify the main manipulative techniques used to model the positive / negative image of Russia, and to substantiate the specifics of selecting and combining verbal and non-verbal ways of creating a more aggressive (conflict) or more tolerant ("sedative") model of communication promoted by the media. A systematic scientific understanding of the image of Russia in the Ibero-American political discourse, based on a comprehensive analysis of linguistic and pagan language material, has not been carried out before, since most of the work is traditionally devoted to the English-speaking area. The interdisciplinary nature of the study and the application of an integrated approach predetermine scientific novelty and applied importance, allowing us to obtain the necessary understanding of the content and tone of political texts in the media of Honduras and Colombia, which were not the subject of special study before, and thereby complement our ideas about the Spanish language and society.

Key words: political discourse; media communication; brand / image; country image; manipulation; pragmatics; friend / foe opposition; Russia; Honduras; Columbia; Spanish language.

Введение

Актуальность исследования обусловлена повышенным интересом к проблеме речевого манипулирования в современном медийном дискурсе. Отличительной особенностью данной сферы коммуникации является не столько *информирование* о различных социально-политических процессах, характерных для многополярного мира, сколько грамотный отбор и комбинирование лингвистических и экстралингвистических средств для оказания необходимого манипулятивного *воздействия*, формирования политически выгодных имиджей и стереотипов. Имиджевый фактор, под которым понимается совокупность национально-политических, культурных, исторических, географических, экономических, спортивных, образовательных и пр. характеристик государственной системы, определяет репутацию страны на международной арене [Галумов 2003].

Эффекты воздействия СМИ на аудиторию традиционно изучаются в рамках таких известных моделей массовой коммуникации, как теория «подкожного впрыскивания», «волшебной пули», «повестки дня», «лидеров мнений», «когнитивного диссонанса» и других (Г. Ласуэлл, Л. Фестингер, П. Лазарсфельд, Ю. Хабермас и пр.). Выбор стратегического вектора более бесконфликтной / агрессивной коммуникации, способствующий популяризации / дискредитации политического имиджа, связан с использованием манипулятивных приемов, подробно описанных в различных исследованиях (Р. М. Блакар, Т. ван Дейк, Е. Л. Доценко, О. С. Иссерс, С. Г. Кара-Мурза, Г. А. Копнина, Э. А. Нуньес-Кабесас, Ф. Х. Санчес Гарсиа, И. А. Стернин, М. Фернандес Лагунилья, В. Е. Чернявская и др.): селекция, выдвижение, умолчание, избирательная интерпретация, информационная перегрузка, навешивание ярлыков, дезинформация, построение нарочито неясной речи, солидаризация / интеграция и оппозиционирование, интимизация и диалогизация, суггестия, эвфемизация и дисфемизация и т. п. [Якушкина 2017].

Кроме того, результат воздействия во многом зависит от канала передачи: *The medium is the message* (М. Маклюэн). В эпоху активной глобализации, сопровождающейся стремительным развитием информационных технологий, теле- и интернет-коммуникации, при передаче сообщения именно «визуализация» высказывания позволяет достичь максимально эффективной манипуляции. В связи с этим особого внимания заслуживает феномен так называемых *креолизованных* текстов (медиа-текстов), регулирующих взаимодействие вербальной и невербальной частей новостного сообщения [Анисимова 2003; Добросклонская 2008; Якушкина 2018].

В свете вышеизложенного целью статьи является выявление специфики отбора и комбинирования лингвомедийных приемов конструирования привлекательного или, напротив, отталкивающего образа России на примере наиболее читаемых качественных изданий¹. Исследование проводилось на материале СМИ Гондураса и Колумбии, которые не являлись до этого объектом специального изучения. Научная новизна и прикладная значимость предопределены междисциплинарным характером исследования, применением комплексного всестороннего подхода и отсутствием системного осмысления образа России в ибероамериканском политическом дискурсе, поскольку большинство работ традиционно посвящено англоязычному ареалу. Системное научное

¹ URL: <https://www.prensamundo.com>; <http://kiosko.net>.

осмысление, основанное на всестороннем анализе языкового и околоязыкового материала, позволило обозначить нюансы имиджа России и дополнить наши представления об испанском языке и обществе.

Образ России в СМИ Гондураса

Среди приемов, используемых в СМИ Гондураса для описания событий в России рассматриваемого периода, можно выделить наиболее характерные для предвыборной коммуникации. Так, в газете *La Tribuna* представлены наиболее характерные для СМИ манипулятивные техники: конкретизация (18 лет у власти, выбран с 2000 до 2024 г., количество проголосовавших); сравнение (*el hombre más fuerte de Rusia, el mayo rapoyo*; события 2018 и 2012 г.); противопоставление (*Rusia – los países occidentales; confrontación Este – Oeste; un apoyo sincero – irregularidades; Putin – rivales, opositores / oposición*); а также употребление ономастических реалий – топонимов и антропонимов, ключевых для данного исторического периода (*Moscú, Rusia, el Gran Palacio, el Kremlin, el Duma, Constitución, Dmitri Medvedev, la plaza Bolotnaia, Crimea, Siria, Donald Trump* и т. п.).

Приводятся отрывки из речи В. Путина (селективное цитирование), в которых превалируют позитивно оценочные компоненты (*un apoyo histórico, elevada participación, gran actividad ciudadana, un salto adelante, cambios positivos profundos* и т. п.), а также наблюдается эффект нагнетания смысловой и эмоциональной интенсивности (*los intereses nacionales y el bien estar de la gente; el poder, la prosperidad y la gloria de Rusia*), прием интегративной генерализации («мы», «наш», «общий»): «*Todos nosotros somos patriotas de nuestro país, y tenemos una preocupación común: Rusia y su esplendor*», *agregó*.

Нельзя не отметить *театральность* политической коммуникации, которая заключается в необходимости политиков «работать на публику», привлекая ее своим имиджем [Шейгал 2004], и которая проявляется, в частности, в поэтапном лингвомедийном освящении процедуры инаугурации («*Del despacho al palacio*», «*La melodía de Putin*», «*Nuevo autopresidencial*», «*Desfile y selfis*»)¹, посредством использования оценочных прилагательных и театральных метафор (*con un toque*

¹ URL: <http://www.latribuna.hn/2018/05/07/despacho-putin-melodia-autos-nuevos-cuarto-mandato-videos/>; <https://www.elheraldo.hn/videos/?mId=iUHaCiL>; <https://www.elheraldo.hn/videos/?mId=ipWj0XBF>.

teatral; con un paso firme; por los largos pasillos de Kremlin, apretón de manos 'exclusivo', intercambiarse los roles), а также сопутствующего видеоконтента. В. Путин изображен как бессменный глава сильной страны, который готов к необходимым переменам (*El presidente de Rusia rompe algunas tradiciones nada más comenzar sus próximos seis años de mandato*). Одновременно, с помощью традиционных клише *warspeak* подчеркивается незыблемость милитаристской тематики (*potencia militar rusa, los gastos militares, una nueva carrera armamentística, la anexión / conquista de Crimea, la guerra en Siria*).

Тональность публикаций в *El País* и *La Prensa* колеблется от сдержанно нейтральной до резко обличительной (ср. панамское издание *La Prensa* [Якушкина 2019]). Эмфатизируется идея поклонения и священного «единодержавия» (*La multitud había gritado "¡Sí!", bajo una lluvia de aplausos; el patriarca Kirill la mól cleroa los creyente saparticiparen las elecciones presidenciales*), наблюдается настойчивая тенденция киронии, язвительности, скептицизму: “*Esto y siempre conustedes*”, *habiadicho (Putin) enigmáticamente*. Подобный эффект часто достигается средствами креолизации, за счет противоречия между изображением (фотографией) и сопутствующим текстом¹. Кроме того, прослеживается повышенный интерес к изображению оппозиции, в связи с чем мы находим не только ключевые онимы, детализирующие политическую картину и «отсылающие» к историческому прошлому России (*Boris Yeltsin, Alexi Navalny, Ksenia Sobtchak, Partido Comunista, LDPR, el oficial lista Rusia Unida, el social demócrata Rusia Justa, Dmitri Peskov, Lev Gudkov*), но и политические биографии членов оппозиции (*Ksenia Sobchak / Anatoli Sobchak, el padrino político de Putin*). А. Навальный (“*La espina Navalny*”) представлен как борец за правду, справедливость, перемены и «настоящую демократию»: *carismático bloguero anticorrupción; el único político que puede hacer sombra a Putin; “Quiero un cambio, Estamos cansados de vivir en ese pantano”, “Eso no son elecciones, sino un*

¹ Ср. новостные тексты, в которых растиражированное новостными агентствами «положительно оценочное» изображение в вербальном контексте конкретной газетной статьи получает несколько иное толкование: *ganó las elecciones de forma aplastantetras una jornadamarcadapor las acusaciones de fraudes formula das por la oposición* (<https://www.la.prensa.hn/mundo/1161450-410/putin-elecciones-rusia>).

engaño”; *comicios “democráticos”*; “*pseudoelecciones*”). Описание категорической, почти тоталитарной позиции Кремля (*manifestaciones prohibidas por las autoridades, dispersadas violentamente; manifestantes detenidos*) и массовых протестов против результатов выборов в Москве и Санкт-Петербурге (*la capital imperial, patria chica de Putin*) подкрепляются визуальным компонентом в виде серии фотографий, на которых изображен Навальный vs Путин, а также столкновения с полицией¹. Устойчивая ассоциация Putin–FSB / KGB акцентируется даже фотографиями с отдыха (*Vladimir Putin, de espía de la KGB a líder universal*)².

В газете **El Heraldо** мы находим аналитические статьи, в которых сконцентрированы такие типичные характеристики России, как «мощь / масштабы», «единовластие (царизм, коммунизм)», «самобытность / неповторимость» и оппозиция «развитый (достижения)» / «отсталый (уровень жизни)»: *Podemos decir que tiene una población con cualidades de país desarrollado que vive en un país que podría considerarse en vías de desarrollo*. В этом же издании содержится фотогалерея и различные политические рейтинги. Так, выборы В. Путина попали в десятку самых значимых событий 2018 года, а сам российский президент оказался не только в списке 10 *personajes del mundo* 2018 года, но и в списке политиков, зарекомендовавших себя как политические «хамы» и агрессоры / *villanos del mundo*. Также встречаются публикации, посвященные поздравлениям, в которых содержатся положительно оценочные лексемы: *equidad, justicia, respetomutuo*. Ср. Обратный эффект: *Trump “felicita” a Putin por su investidura para un cuarto mandato*.

Образ России в СМИ Колумбии

Можно сказать, что именно в прессе Колумбии (всего более сотни изданий) особенно ярко проявляется тенденция, которую

¹ Подчеркивается, что в митингах участвует именно оппозиционная молодежь с лозунгами “Noesnuetrozar”, “Vergüenza”, “RusiasinPutin” (<https://www.laprensa.hn/mundo/1147117-410/el-líder-opositor-ruso-alexéi-navalni-es-detenido-en-una-manifestación>; https://www.laprensa.hn/mundo/1175232-410/vladimir_putin-policia_rusa-opositores_kremlin-mijail_fedotov-protestas_rusia-detenidos_rusia).

² URL: https://www.laprensa.hn/fotogalerias/mundo/1161671-410/vladimir-putin-espía-kgb-hombre-poderoso-mundo-presidente-rusia?utm_source=LaPrensa&utm_medium=referral&utm_campaign=notas-relacionadas

можно обозначить как «систематическое развертывание определенных взглядов и образа действий России, ее политических лидеров на протяжении определенного времени (правление Петра I, Ленина, Сталина, Горбачева, Ельцина, Путина, Медведева и т. п.)» [Желтухина, Омельченко 2010]. Так, в ряде статей, в которых дублируется основное содержание новостных сообщений, распространяемых международными агентствами, мы находим стереотипные «штрихи к портрету» президента и страны. При этом ономастические реалии, дающие представление о территориальных и исторических масштабах России, описаны более детально: *el zar del aera postsoviética, la caótica década de los 1990, exagente del KGB, sucedió a Boris Yeltsin, el clima de la guerra fría, el país más grande del mundo con 11 husos horarios; Kamtchatka, Kaliningrado, Yakutsk, Krasnoyarsk* и т. п. Отбор и селекция информации, а также комментирование значимых этапов выборной кампании сопровождается более подробной креолизацией (фотографии «незащищенных» слоев населения, а также аресты митингующих «вживую») для создания контраста с образом «великой страны / державы»; параграфемными средствами (шрифт, кавычки) и дополнительной оценочностью: *elecciones «injustas»*, и даже переводом видео присяги на испанский язык.

Наиболее интересные примеры манипулятивной риторики мы находим в новостных и аналитических статьях с различными «говорящими» названиями: *Siempre Putin; Putin y las tradiciones rusas; Lo que nos dice otra reelección de Putin; ¿Corre peligro la democracia?; Vladimir Putin, zar de Rusia; El liderazgo de Putin depende del liderazgo del mismo Vladimir Putin; Putin: «dictator perpetuus»; Sin voto de jóvenes, Putin se perpetúa en el poder; Los grandes machos; Los patriarcas del XXI; ¿Por qué Putin es una amenaza para Colombia?* и т. п. В данных статьях с помощью различных выразительных средств (яркая метафоричность в сочетании с политическими штампами, эпитеты и оценочные прилагательные, повторы, стилистическое нагнетание, литота, вопросы и литературно-исторические аллюзии) подчеркиваются принципы авторитарности / диктатуры и царственного единовластия, имперские идеи и милитаристская тематика, имидж России как мощной «сверхдержавы»: *país no democrático, una forma antidemocrática, simulacros de democracia/espejismo; eso no es democracia, es dictadura; Rusia le tuerce el pescuezo a la desmirriada democracia para ponerla al*

servicio de su antidemocracia; un cóctel mezclado a partes iguales por vodka, nacionalismo exacerbado, capitalismo autoritario... y democracia de cristal en la que cualquier adversario con opciones reales acaba en un gulag siberiano o, peor aún, envenenado con polonio o cualquier porquería caducada de la era soviética¹; han votado por el resplandor, por la hegemonía; el régimen estalinista, dictadura de corte estaliniano; los 19 años de autocracia; el nacionalismo, la religión ortodoxa² y el autoritarismo social/electoral; la cultura política rusa, el tradicionalismo social ruso, las tradiciones ruso-soviéticas; el belicoso erotismo de Vladimir Putin; nuevos juguetes de guerra; la pretendida imagen de superpotencia (mundial); Putin recobra de nuevo el poder como un bostezo и т. п. Сам В. Путин описывается как el Zar ruso/de Rusia, un zar contemporáneo, dios, emperador del orbe, el «macho alfa», el restaurador de la gran Rusia, un viejo espía levantisco en el poder supremo, Gran hermano, líder autoritario y mesiánico, hombre fuerte y antiliberal, patriarca, dictador, «el oso ruso» и т. п. Часто встречается сравнение с другими великими империями и их правителями: Alejandro, César, Carlomagno, Napoleón, Hitler³. Довольно много статей, в которых проводится параллель с историческим прошлым России / СССР (la revolución rusa de 1905, la Bolchevique de 1917, la Guerra Fría, la Unión Soviética, Lenin, Stalin, Kruschev, la KGB, Gulag), при этом особое внимание уделяется сталинскому режиму: Semblanza del monolito; Desde los Gulag hasta la cortina de hierro, ¿quién fue Josef Stalin?⁴.

¹ В качестве примеров нарушения человеческих прав и политических свобод (*dopaje, corrupción, represión de las formas de oposición interna, asesinatos, violaciones a los derechos humanos, uso de armas químicas; el régimen de Putin es hostil con la defensa de los derechos humanos y las garantías políticas, etc.*) фигурируют Boris Nemtsov, Anna Politkovskaya, el caso Skripal.

² Ср. посещение В. Путиным храма и подробности его купания на Крещение (<https://www.eluniversal.com.co/mundo/putin-se-bana-en-aguas-heladas-para-celebrar-epifania-ortodoxa-270397-DCEU384531>).

³ Ср. Россия – Китай (<https://www.eluniversal.com.co/mundo/putin-rechaza-la-china-y-no-cambiara-la-constitucion-para-seguir-en-2024-273795-JCEU388607>).

⁴ Ср. Военная помпезность (*la pompa militar gigantesca*) во время присяги: *De alguna forma recordaba la mano dura de liderazgos pasados, los disparos con los que el dictador Iosif Stalin ordenaba al Ejército Rojo celebrar en Moscú las victorias sobre los nazis* (<https://www.elcolombiano.com/internacional/europa/putin-garantizara-legado-en-su-cuarto-mandato-BE8666300>).

Театральность политического дискурса представлена как рассмотренной выше фотографической креолизацией, так и соответствующими лексемами (*una dictadura enmascarada; bajo la máscara de Dimitri Medvedev; caminando con un ritmo imperial, Putin vuelve entre el humo del tiempo* т. п.). Ср. также: *una ceremonia imperial; La imponente y 'teatral' investidura al poder de Vladimir Putin; Mientras Putin agita al mundo, creando olas de incertidumbre que agitan a cancilleres y presidentes, Putin sonríe. Encantado ante el espectáculo, encantando de que se hable de él y de su Rusia*. Отметим ряд публикаций, посвященных поздравлениям российского президента, а также взаимоотношениям России и Колумбии¹.

Заключение

Анализ примеров позволяет прийти к выводу, что в СМИ Гондураса и Колумбии можно найти как относительно нейтральные публикации (официально-фактологический вектор), пересказывающие новости международных информационных агентств (в основном, EFE, AFT), так и аналитические материалы с более экспрессивными коннотациями (мелиорация/детиорация). Среди средств выразительности, используемых для достижения необходимого манипулятивного эффекта, выделяются: оценочная и эмоционально заряженная лексика, метафоры, литота, антитеза, повтор, сравнение, вопросы (диалогизация), аллюзии, стилистическое нагнетание (перегрузка), военно-политические штампы (*warspeak, doublespeak*), ключевые онимы, стереотипизация, генерализация, конкретизация и т. п. Дополнительными приемами лингвомедийного оформления политического текста являются креолизация и театральность.

Экспликация «индекса дружелюбия/нейтральности/тревожности/агрессивности» обусловлена механизмом селекции информационного материала, выбора и комбинирования вербальных и невербальных средств, особенностями цитирования и пр. Как следствие, в рамках общей тенденции тиражирования одних и тех же, регулярно воспроизводимых, стереотипов и имиджей России («архаичность»,

¹ URL: <https://www.eltiempo.com/mundo/latinoamerica/presidentes-nicolas-maduro-y-evo-morales-felicitan-a-putin-por-su-victoria-en-elecciones-195630>; <https://www.semana.com/contenidos-editoriales/ahora-si-rusia/articulo/colombia-y-rusia-estan-mas-cerca-de-lo-que-parece/551523> и т. п.

«патриархальность», «единовластие», «милитаризм»), способствующих формированию малопривлекательного образа страны, распределение смысловых и эмоциональных акцентов (ср. повышенное внимание к различным аспектам электоральной ситуации) парадоксальным образом говорит о своеобразном «показателе неугасающей заинтересованности» (см. более яркие примеры деспективно-обличающей метафоризации в СМИ Колумбии), подчеркивая неоднозначность восприятия России в современном мире как могучей державы, с которой нельзя не считаться.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Анисимова Е. Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М. : Академия, 2003. 128 с.
- Галумов Э. А.* Международный имидж России: стратегия формирования. М. : Известия, 2003. 446 с.
- Добросклонская Т. Г.* Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М. : Флинта, 2008. 263 с.
- Желтухина М. Р., Омельченко А. В.* Создание политического имиджа России в зарубежных СМИ // Образ России в зарубежном политическом дискурсе: стереотипы, мифы и метафоры: материалы Междунар. науч. конф., 13–17 сентября 2010. Екатеринбург : УГПУ, 2010. С. 59–62.
- Шейгал Е. И.* Семиотика политического дискурса. М. : Гнозис, 2004. 326 с.
- Якушкина К. В.* Основные принципы построения «седативной» стратегической коммуникации: прагмалингвистический аспект (на материале испанского политического дискурса): материалы Третьего Междунар. форума «Россия и Иberoамерика в глобализирующемся мире: история и современность», 2–4 октября 2017. СПб. : Скифия-принт, 2017. С. 1378–1386.
- Якушкина К. В.* Креолизованный текст как коммуникативно значимый феномен в испаноязычной культуре // Новое искусствознание. История, теория и философия искусства. Научно-теоретический журнал. Специальный конференц-выпуск «Искусство и культура Испании: классика и современность». 2018. Вып. 1. С. 82–91. URL: <https://www.newartstudies.ru/izdatelstvo>.
- Якушкина К. В.* Особенности лингвомедийного моделирования электоральной ситуации в России (на материале СМИ Панамы и Эквадора) // Древняя и Новая Романия. 2019. Вып. 23. С. 234–260. URL: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=26756>.

Научное Электронное издание

РОМАНИСТИКА В ЭПОХУ ПОЛИЛИНГВИЗМА

Материалы
Международной научно-практической конференции

17–19 октября 2019 года

Редактор Е. М. Евдокимова
Компьютерная верстка Г. П. Лопатиной
Дизайн обложки А. Г. Проскуракова

ФГБОУ ВО МГЛУ

Подписано в печать 31.05.2021
Усл. печ. л. 21,0. Формат 60х90/16.
Заказ № 39/21

Адрес редакции:
г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1
Тел. / факс (8 499) 245 33 23
E-mail: ipk-mglu@rambler.ru